

СОГЛАШЕНИЕ

16.09.91

Москва

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ
РЫБНОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических
Республик и
Правительство Республики Корея, именуемые в дальнейшем
Сторонами,
принимая во внимание общую заинтересованность в
сохранении, рациональном управлении и оптимальном использовании морских
живых ресурсов в северо-западной части Тихого океана у побережья
обеих стран,
признавая суверенные права СССР в целях разведки,
разработки, сохранения морских живых ресурсов и управления ими в
экономической зоне СССР на основе Указа Президиума Верховного Совета СССР
от 28 февраля 1984 года "Об экономической зоне СССР" и суверенные
права Республики Корея в отношении морских живых ресурсов в
морской зоне, прилегающей к ее побережью, внешние границы
которой определяются в соответствии с международным правом
(именуемых в дальнейшем зонами),
принимая во внимание Конвенцию ООН по морскому праву 1982
года,
обращая особое внимание на значение научных исследований для
сохранения и рационального управления морскими живыми
ресурсами,
(положения) и руководствуясь желанием определять порядок
как у условия, касающиеся взаимных отношений в области рыболовства
побережий обеих стран в северо-западной части Тихого океана,
так и за пределами зон, и желая координировать свою деятельность в
целях сохранения и управления морскими живыми ресурсами,
подтверждая свои намерения установить
экономическое и научно-техническое сотрудничество между Союзом
Советских

рыбного
отношениям

Социалистических Республик и Республикой Корея в области
хозяйства и таким образом содействовать дружественным
между двумя странами,
согласились о нижеследующем:

Статья I

соответствующие
отношений

Стороны сотрудничают между собой и принимают
меры в целях установления взаимовыгодных и равноправных
в области рыбного хозяйства.

Статья II

сотрудничество в
направлениям:

вопросам,

ресурсов

снабжении

строительстве

создании

промыслового

оборудования

на

также

доступности

направлений

статьи,

время

направлениями

1. Стороны будут осуществлять взаимовыгодное
области рыбного хозяйства по следующим основным
проведение рыбохозяйственных исследований по
представляющим взаимный интерес;
сохранение и оптимальное использование морских живых
северо-западной части Тихого океана;
оказание в районах промысла взаимных услуг в
рыболовных судов и транспортировке рыбной продукции;
взаимное содействие в организации ремонта и
рыболовных судов;
развитие аквакультуры и марикультуры;
содействие предприятиям и фирмам обеих стран в
совместных предприятий;
разработка и создание судового технологического и
оборудования, новых орудий и методов лова, а также
для береговых предприятий;
предотвращение загрязнения морской среды, влияющего
состояние морских живых ресурсов;
обмен научной информацией между экспертами и учеными, а
между соответствующими учреждениями и обеспечение
такой информации для рыбаков обеих стран.
2. Стороны соглашаются с тем, что перечень
сотрудничества, предусмотренный в пункте 1 настоящей
никоим образом не является ограниченным и может быть в любое
дополнен по договоренности Сторон другими
сотрудничества, представляющими взаимный интерес.

Статья III

1. Каждая Сторона, исходя из принципа взаимной выгоды, может разрешать согласно своему законодательству гражданам и рыболовным судам другой Стороны осуществлять рыбный промысел в прилегающей к своему побережью зоне в северо-западной части Тихого океана.

2. Каждая Сторона уведомляет другую Сторону о своих законах и правилах, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, а также о любых изменениях в них.

Статья IV

1. Каждая Сторона принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы граждане и рыболовные суда при ведении рыбного промысла в зоне другой Стороны соблюдали меры по сохранению живых ресурсов и другие положения и условия, установленные в законах и правилах этой Стороны.

2. В случае нарушения гражданами и рыболовными судами одной Стороны упомянутых в пункте 1 настоящей статьи мер и других положений и условий в зоне другой Стороны и задержания или ареста рыболовных судов компетентные органы этой Стороны незамедлительно уведомляют другую Сторону по дипломатическим каналам о принятых мерах и последовавшем наказании.

3. Задержанное рыболовное судно и члены его экипажа освобождаются незамедлительно после предоставления разумного залога или другого обеспечения.

4. Каждая Сторона своевременно и должным образом уведомляет другую Сторону о мерах по сохранению морских живых ресурсов и других положениях и условиях, устанавливаемых в своих законах и правилах.

Статья V

1. Каждая Сторона дает согласие на принятие на борт и инспекцию своих судов должностными лицами другой Стороны, надлежащим образом уполномоченными, и в пределах, допускаемых своим

соблюдения
настоящего
инспекции
уполномоченное,
Сторона
действий
соответствии с
судна

обеспечению
борт
соответствии с
согласно ее
пребыванием ее

которых
очередь
первоочередную
промысел
районах за
рыболовства.
заклучению
принимая

Сторона
меры,
рыб,
обеспечивает
рыб,

законодательством, способствует этому в целях проверки
законов и правил, предусмотренных в статье III
Соглашения. Если после принятия на борт и проведения
судна должностное лицо Стороны, надлежащим образом
обнаружило нарушение таких законов и правил, каждая
соглашается, что она не будет возражать против надлежащих
по обеспечению мер регулирования в
законодательством другой Стороны, включая задержание и арест
и его экипажа.

2. Каждая Сторона принимает надлежащие меры по
допуска наблюдателей другой Стороны по ее просьбе на
рыболовных судов, работающих в зоне этой Стороны в
настоящим Соглашением и возмещению другой Стороне,
законам и правилам, расходов, связанных с
наблюдателей на основе взаимности.

Статья VI

1. Стороны признают, что государства, в реках
образуются запасы анадромных видов рыб, в первую
заинтересованы в таких запасах и несут за них
ответственность, а также соглашаются с тем, что
анадромных видов рыб не должен осуществляться в
пределами действия национальной юрисдикции в области

Стороны будут продолжать совместную работу по
многосторонних договоренностей, отражающих эту позицию,
во внимание все соответствующие факторы.

2. В соответствии с пунктом 1 настоящей статьи каждая
до достижения договоренности об ином принимает
предотвращающие вылов ее судами запасов анадромных видов
образующихся в реках другой Стороны.

3. Стороны признают, что государство происхождения
выполнение правил, касающихся запасов анадромных видов

своего образующихся в его реках, за пределами зон на основании законодательства с учетом международного права.

Статья VII

1. Корейская Сторона сотрудничает с Советской Стороной по сохранению рыбных ресурсов в районе, прилежащем к экономической зоне СССР в Охотском море.

Корейская Сторона сотрудничает с Советской Стороной с целью соблюдения корейскими гражданами и рыболовными судами мер по сохранению рыбных ресурсов, принимаемых для экономической зоны СССР в Охотском море.

Советская Сторона заблаговременно информирует Корейскую Сторону об этих мерах.

2. Корейская Сторона сотрудничает с Советской Стороной в целях рационального использования морских живых ресурсов Охотского моря, включая сотрудничество между их предприятиями, организациями и фирмами, в том числе с участием рыболовных судов Республики Корея в промысле в морском районе, прилежащем к экономической зоне СССР в Охотском море, которое рекомендуется осуществлять в рамках совместных советско-корейских предприятий и на основе кооперационных форм.

Статья VIII

1. Стороны сотрудничают на основе наиболее достоверных научных данных в принятии мер по сохранению рыбных запасов района центральной части Берингова моря, прилежащего к 200-мильным зонам СССР и США как на двусторонней, так и на многосторонней основе.

2. Каждая Сторона принимает необходимые меры, чтобы их граждане и рыболовные суда в случае осуществления рыбного промысла в районе центральной части Берингова моря не сохраняли анадромных видов рыб или сельди на их судах.

Статья IX

1. Стороны сотрудничают в проведении научных исследований,

рыбных
включать
интерес, в
третьих

необходимых для сохранения и оптимального использования
ресурсов в своих зонах. Такое сотрудничество может
исследования рыбных ресурсов, представляющих взаимный
районах за пределами зон Сторон, а также за пределами зон
государств.

представлении
статистику
согласованными

2. Стороны сотрудничают в осуществлении сбора и
биостатической информации и данных о промысле, включая
уловов и промыслового усилия, в соответствии с
процедурами.

Статья X

поощряют
равноправной и
частности
воспроизводству,
того,
научных

Стороны в соответствии со своим законодательством
контакты и содействуют сотрудничеству на
взаимовыгодной основе между предприятиями обеих стран, в
в создании совместных предприятий по промыслу,
обработке рыбных ресурсов и маркетингу в этой области. Кроме
Стороны поощряют внедрение на этих предприятиях новых
разработок и производственных технологий.

Статья XI

непосредственно
целях
живыми
третьих
вопросам,
рассматриваться

Стороны проводят консультации и сотрудничают
через соответствующие международные организации в
обеспечения надлежащего сохранения и управления морскими
ресурсами в районах за пределами зон Сторон и зон
государств. Стороны могут проводить консультации по
представляющим взаимный интерес, которые могут
такими организациями.

Статья XII

предоставлению
промысел
захода в
разгрузочных

1. Каждая Сторона принимает надлежащие меры по
рыболовным судам другой Стороны, которым разрешено вести
в ее зоне в соответствии с настоящим Соглашением, права
установленные порты в целях проведения погрузочно-

материалами,
подмены

предоставляется в
каждой

работ, снабжения водой, топливом, смазочными
продовольствием, выполнения ремонта, а также для отдыха и
экипажей.

2. Перечень портов, право захода в которые
соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может изменяться
из Сторон по мере необходимости.

Статья XIII

создают
дальнейшем

Стороной

раза в

относящиеся к

протоколах ее

1. Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны
Советско-Корейскую комиссию по рыбному хозяйству, в
именуемую Комиссией.

2. Комиссия состоит из назначенных каждой
представителя и его заместителей.

3. Комиссия собирается на свои заседания не реже одного
год поочередно на территории каждой из Сторон.

4. Комиссия рассматривает все вопросы,
осуществлению настоящего Соглашения.

5. Решения и рекомендации Комиссии излагаются в
заседаний.

Статья XIV

рассматриваться как

соглашениям,

Сторон по

Ничто в настоящем Соглашении не должно
наносящее ущерб двусторонним и многосторонним
заключенным каждой из Сторон, а также точкам зрения
вопросам международного морского права.

Статья XV

последнего
надлежащие
вступления в

периода

если ни

своем

истечения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня
уведомления, подтверждающего, что выполнены
внутригосударственные процедуры, необходимые для его
силу.

2. Настоящее Соглашение действует в течение пятилетнего
и будет оставаться в силе на очередные годовые периоды,
одна из Сторон письменно не сообщит другой Стороне о
намерении прекратить его действия за 6 месяцев до
соответствующего периода.

образом
настоящее
экземплярах,
имеют

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным
уполномоченные своими Правительствами, подписали
Соглашение.

Совершено в Москве 16 сентября 1991 года в двух
каждый на русском и корейском языках, причем оба текста
одинаковую силу.

(Подписи)